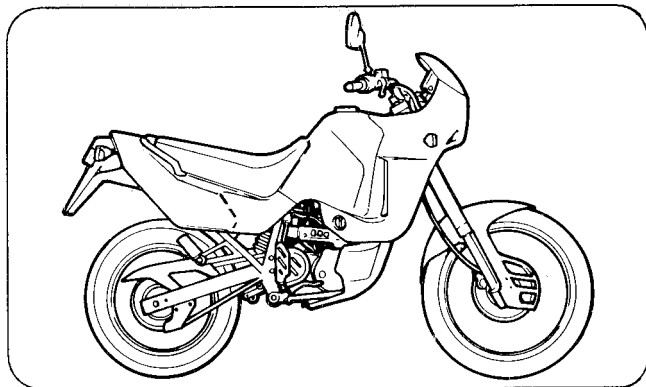


# aprilia

LIBRETTO USO E MANUTENZIONE



## TUAREG 600 WIND



**RICHIEDETE SOLO RICAMBI ORIGINALI**

In questo libretto sono raccolti i dati principali e le istruzioni necessarie alle normali operazioni d'uso e manutenzione del motociclo.

Per interventi di controllo e revisione non facilmente eseguibili con i normali mezzi in dotazione è opportuno rivolgersi ai nostri Concessionari che garantiscono un servizio accurato e sollecito.

Per conservare il Vostro motociclo Aprilia in perfetto stato di efficienza Vi raccomandiamo di esigere sempre ricambi originali e di rivolgervi, per le riparazioni, esclusivamente ai Concessionari e Rivenditori Aprilia.

Nel richiedere i ricambi al Vs. concessionario, specificare il codice ricambi, punzonato su una decalco posta sotto la sella. È buona norma riportare la sigla d'identificazione nell'apposito spazio riservato in questo libretto per ricordarla anche in caso di smarrimento della decalco d'identificazione.

**Per la vostra sicurezza usate sempre il casco: APRILIA CONSIGLIA**

---

**aprilia**

Codice ricambi  
Spare parts code number

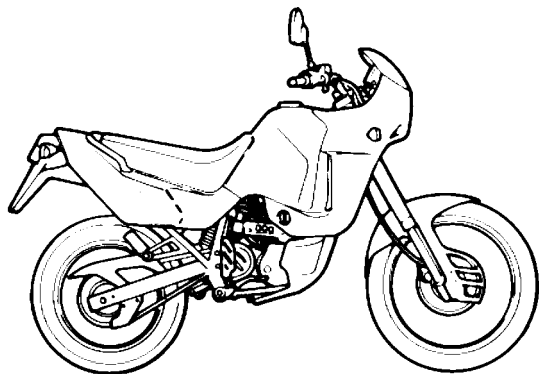
---



N°	A	B	C	D	E
----	---	---	---	---	---

Libretto Cod. **8102038**

Dati indicativi soggetti a modifiche senza impegno di preavviso.



## INDICE

Caratteristiche tecniche .....	pag. 4	Impianto elettrico .....	36
Dati di identificazione .....	11	Tabelle di lubrificazione .....	40
Disposizione comandi .....	12	Schede manutenzione periodica .....	44
Norme per l'uso .....	16	Pulizia della moto .....	48
Norme per la manutenzione .....	23	Schema elettrico .....	50

## CARATTERISTICHE TECNICHE

### MOTORE

A scoppio monocilindrico 4 tempi con albero a camme in testa, comandato da cinghia dentata tenuta in tensione da un tenditore su perno eccentrico.

Accensione - elettronica a volano magnete

Alimentazione - benzina super

Lubrificazione forzata

Raffreddamento ad aria naturale per la parte termica.

Raffreddamento olio motore: tramite telaio/radiatore.

Cambio - 5 rapporti, con selettore comandato a pedale

Frizione - a dischi multipli in bagno d'olio

Trasmissione primaria ad ingranaggi.

Trasmissione secondaria a catena.

### TELAIO

Monotrave a sezione quadrata e culla doppia smontabile.

Sospensione anteriore-forcella teleidraulica in lega leggera.

Sospensione posteriore-monoammortizzatore (sistema brevettato Aprilia A.P.S.).

### FRENI

Anteriore - disco  $\varnothing 250 \times 2$   
pinza a doppio pistone

Posteriore - disco  $\varnothing 220$   
pinza a doppio pistone

## DESCRIZIONE MOTORE

<b>Modello</b>	<b>Tuareg 600 Wind</b>
Tipo:	4 tempi
Numero cilindri	1
Alesaggio mm	94
Corsa mm	81
Cilindrata effettiva cm <sup>3</sup>	562.12
Rapporto di compressione	9.4:1
Potenza CV/DIN - (KW)	46 (33,85)
Regime di potenza massima g./1'	7.000
Regime di coppia massima g./1'	6.000
Diametro utile valvole:	
Aspirazione	34
Scarico	30

## ALIMENTAZIONE

Il carburatore è alimentato per gravità dal serbatoio sovrastante tramite rubinetto; la riserva si ottiene spostando la levetta sulla posizione "RES" (Vedi fig. 9).

Modello	Tuareg 600 Wind
Carburatore tipo	Dell'Orto PHBR 34 BD
Diffusore	34
Getto massimo	135
Getto minimo	53
Getto starter	60
Getto pompa	35
Valvola a gas	40
Spillo conico	K 2 e 3 <sup>a</sup> tacca
Vite minimo aperta	1 1/2 giro
Polverizzatore	260 AB
Galleggiante	14 gr.
Portata pompa (cc per alzata)	3,5 x 20

- ATTENZIONE -

- GETTO MASSIMO 145.

**Accensione:** a mezzo bobina A.T. esterna alimentata da volano magnete elettrico.

Modello	Tuareg 600 Wind
Tipo	Nippondenso
Potenza di uscita	12V - 190W
Anticipo fisso	3°±1°
Anticipo totale	29°±1°
Candela	NGK D 8EA
Altri tipi raccom.	Champion A6G
Distanza elettrodi	
	min. 0.6
	max. 0.7

## PRESTAZIONI

Le prestazioni sotto indicate si intendono con veicolo in assetto di marcia, con solo guidatore e strade in buone condizioni.

<b>Modello</b>		<b>Tuareg 600 Wind</b>
Velocità massima	km/h	165
Consumo carburante lt/100 Km (NORME CUNA)		4.3
<b>Ingombri e pesi</b>		
Interasse	mm	1490
Lunghezza massima	mm	2160
Larghezza massima	mm	860
Altezza massima	mm	1230
Altezza min. motore da terra	mm	300
Peso totale a vuoto		148

## RIFORNIMENTI

Benzina: capacità serbatoio (compresa riserva 5 lt) - lt 18.4

Olio: capacità totale serbatoio / radiatore / motore - Kg. 2



## RUOTE

Del tipo a raggi tangenti

Cerchi	600
Anteriore	1.85×21"
Posteriore	2.50×17"

Pneumatici	600
Anteriore	90/90×21
Posteriore	130/80×17 - 5.10×17"

## PRESSIONE DI GONFIAGGIO PNEUMATICI

Tipo di strada		Una persona		Due persone	
		Anteriore	Posteriore	Anteriore	Posteriore
		600	600	600	600
Fuori strada	bar	1.4	1.5	1.5	1.6
Strada mista	bar	1.6	1.7	1.7	1.8
Strada asfaltata	bar	1.7	1.8	1.8	1.9

Pressione massima anteriore e posteriore bar 2.5.

Velocità massima pneumatici anteriore e posteriore: km/h 190.

## IMPORTANTE

Una pressione troppo bassa comporta una guida poco precisa, la tendenza ad oscillare e, nel caso estremo, difficoltà di mantenimento della traiettoria; inoltre si avrà un forte aumento dell'attrito di rotolamento.

Le conseguenze sono: alto consumo di carburante e velocità massima ridotta.

L'inconveniente può provocare un danneggiamento della copertura a causa dell'eccessiva deformazione locale.

**NOTE:** La pressione dei pneumatici deve essere misurata quando questi sono a temperatura ambiente, cioè quando la motocicletta non ha percorso nelle ultime 2 o 3 ore più di 1 km.

## **ATTENZIONE**

Misurare spesso la profondità del battistrada e se questo risultasse consumato più del limite consentito, (2-3 mm.) sostituire il pneumatico.

—Ispezionare spesso il pneumatico e controllare che non vi siano rotture o tagli.

—Rigonfiamenti e ondulazioni irregolari denotano danneggiamenti interni che richiedono la sostituzione immediata del pneumatico.

## **LUBRIFICAZIONE**

A circolazione forzata tramite pompa trocoidale doppia (filtro smontabile).

## **RAFFREDDAMENTO**

Ad aria naturalmente mediante un'adeguata alettatura sul cilindro e sulla testa, per la parte termica; per l'olio motore con radiatore olio/telaio.

## **TRASMISSIONE**

Primaria ad ingranaggi: rapporto di trasmissione: 1 : 2,3750 ( $Z = 32/76$ )

Secondaria a catena ( $5/8 \times 1/4$ ).

Rapporto di trasmissione: 1 : 2,4706 ( $Z = 17/42$ ) TUAREG 600 WIND

## SCHEMA CAMBIO TUAREG 600 WIND

Rapporti del cambio:

1<sup>o</sup> velocità 1:2.909 (11/32)

2<sup>o</sup> velocità 1:2.000 (12/24)

3<sup>o</sup> velocità 1:1.400 (15/21)

4<sup>o</sup> velocità 1:1.117 (17/19)

5<sup>o</sup> velocità 1:0.913 (23/21)

Rapporti totali motore - ruota

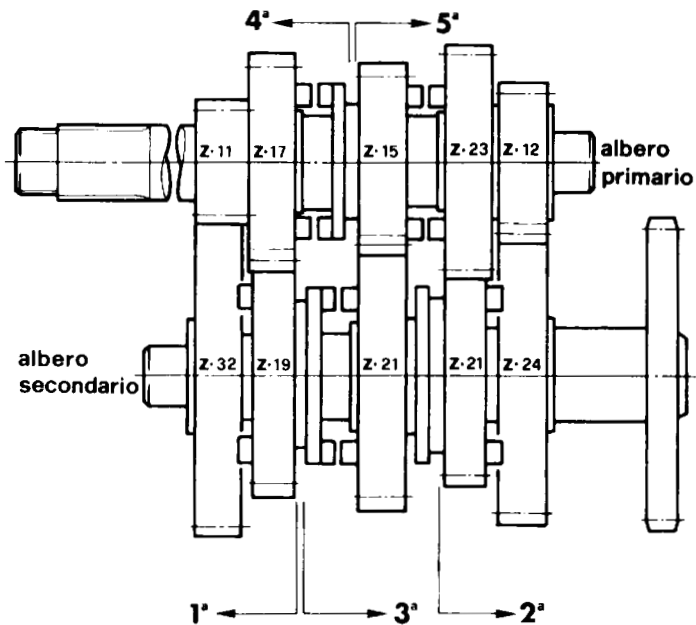
1<sup>o</sup> velocità 1:17.880

2<sup>o</sup> velocità 1:12.293

3<sup>o</sup> velocità 1: 8.605

4<sup>o</sup> velocità 1: 6.865

5<sup>o</sup> velocità 1: 5.611



## DATI DI IDENTIFICAZIONE

I numeri di omologazione del telaio sono impressi sul canotto di sterzo (FIG. 1) e quelli del motore sull'apposito spazio ricavato sulla parte posteriore destra del carter (FIG. 2).

**Tali numeri debbono essere sempre indicati nelle richieste di parti di ricambio.**

**NOTA:** Il numero del telaio serve per l'identificazione del motociclo a tutti gli effetti di legge ed è riportato sulla carta di circolazione del motociclo stesso.

## IMPIANTO ELETTRICO

È composto dai seguenti componenti:

Volano elettrico 12V/190W

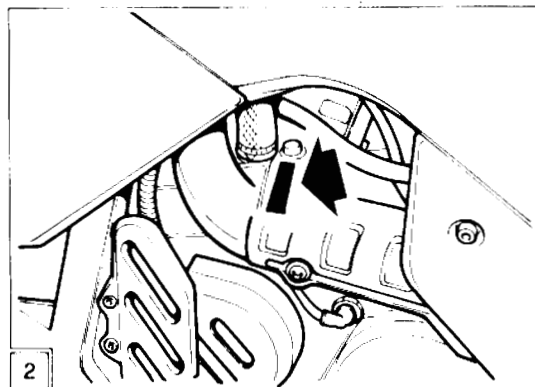
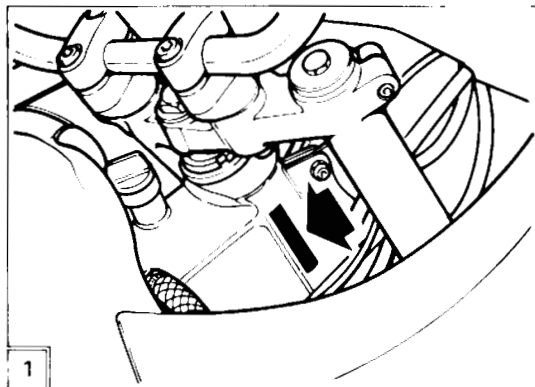
Batteria 12V/5Ah senza avviamento elettrico.  
Con avviamento elettrico 12V/14Ah.

Proiettore anteriore con due gruppi ottici completo di:

— N° 2 lampade biluce anabbagliante/abbagliante 12V/35/35W

— N° 2 lampade luce di posizione 12V/5W

Deviatore luci posto a sinistra del manubrio (vedi fig. 3)

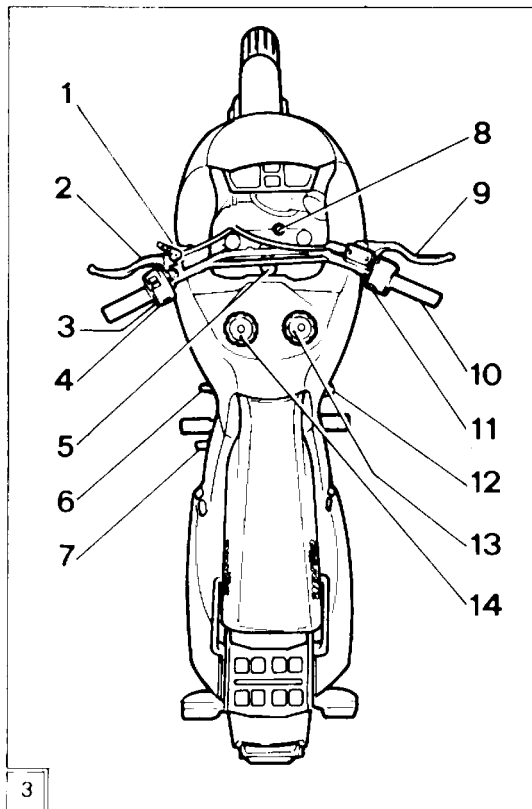


Fanalino posteriore, con catarifrangente completo di:

— N° 1 lampada a due filamenti, uno per l'indicazione di arresto, 12V/21W, ed uno per luce targa e posizione 12V/5W, avvisatore acustico, indicatori di direzione anteriori e posteriori 12V/10 W.

## DISPOSIZIONE COMANDI

- 1) Leva decompressore.
- 2) Leva comando frizione.
- 3) Starter.
- 4) Deviatore sinistro con pulsante clacson.
- 5) Asta livello olio motore.
- 6) Pedale comando cambio.
- 7) Pedale messa in moto.
- 8) Interruttore di accensione a chiave.
- 9) Leva comando freno anteriore.
- 10) Manopola comando gas.
- 11) Gruppo deviatore destro (con pulsante di avviamento elettrico).
- 12) Pedale freno posteriore.
- 13) Tappo serbatoio benzina.
- 14) Tappo riempimento serbatoio olio motore.

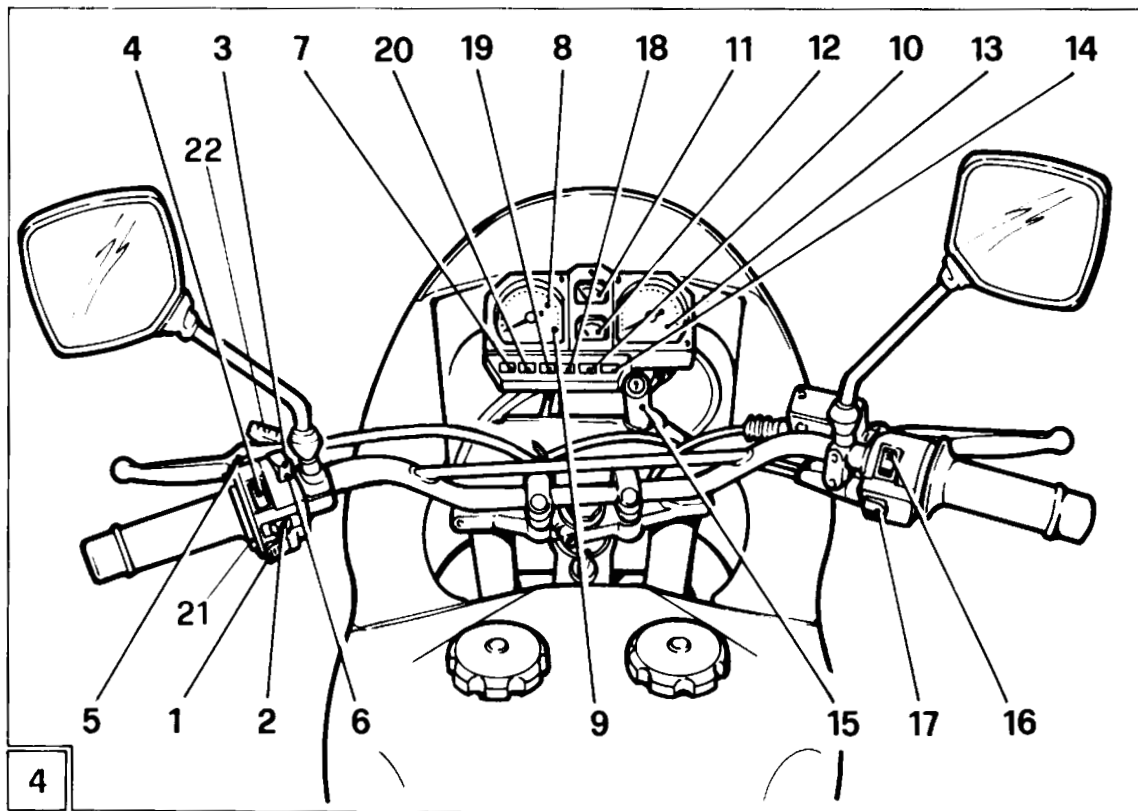


## LA CHIAVE DI ACCENSIONE HA TRE SCATTI

- 1) Rotazione in senso orario "ON = ACCESO"
- 2) Posizione centrale "OFF = SPENTO"
- 3) Rotazione in senso anti-orario posizione "LOCK = BLOCCASTERZO"

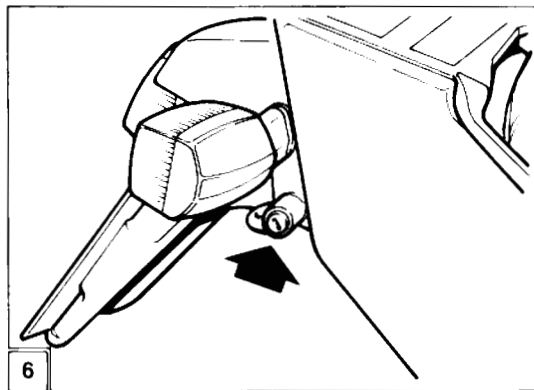
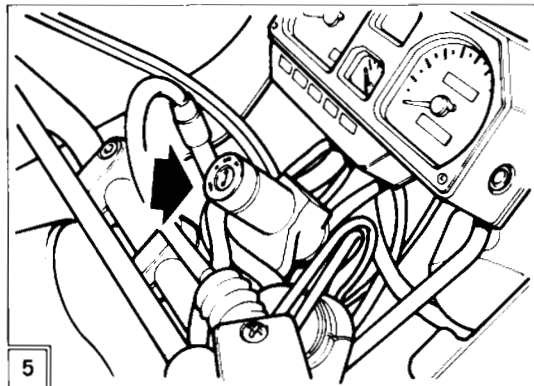
### FIGURA 4

- 1) Avvisatore acustico
- 2) Indicatori di direzione
- 3) Abbaglianti
- 4) Interruttore accensione luci
- 5) Lampeggio abbaglianti
- 6) Anabbaglianti
- 7) Spia livello minimo olio motore
- 8) Contagiri
- 9) Spia folle
- 10) Spia indicatore di direzione
- 11) Indicatore livello benzina
- 12) Termometro olio
- 13) Tachimetro
- 14) Pulsante check per spia olio e Neutral (premendolo si verifica la funzionalità delle due spie)
- 15) Commutatore di accensione
- 16) Interruttore emergenza motore
- 17) Pulsante avviamento
- 18) Spia abbaglianti
- 19) Spia anabbaglianti
- 20) Spia di carica batteria (optional)
- 21) Starter
- 22) Leva decompressore.



## SERRATURE

Con il motociclo vengono consegnate due serie di chiavi: una per l'interruttore di accensione-bloccasterzo (fig. 5) ed una per la serratura del gancio portacasco (fig. 6).





## NORME PER L'USO

### RODAGGIO

Il primo periodo d'uso è molto importante per il successivo rendimento del motore. Si consiglia di riscaldare il motore prima di partire, facendolo funzionare per alcuni secondi a basso numero di giri, evitare inoltre di utilizzare il motore in piena potenza o ad elevato numero di giri.

Completati i primi **500 Km** fare eseguire il **1° tagliando** presso un concessionario **APRILIA**.

Durante i primi **500 Km** eseguire diverse frenate con il freno ant. e post. a disco, perché disco e pastiglie devono essere rodati prima di raggiungere la perfetta condizione d'uso.

Per i primi **500 Km**, non superare mai i 4000 giri/1'

Oltre i **500 Km**, fino a **1000 Km** non superare mai i 5000 giri/1'

Oltre i **1000 Km**, fino a **1500 Km** non superare mai i 5500 giri/1'.

#### **Dopo i primi 1000 Km:**

Sostituire l'olio motore ed il filtro olio (Vedi fig. 19/20). Controllare l'eventuale allentamento di dadi e bulloni. Verificare che il carburatore sia ben fissato al manicotto di raccordo onde evitare infiltrazioni d'aria. In seguito verificare periodicamente.

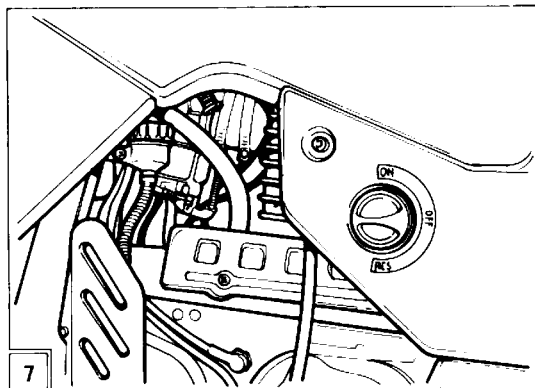
### AVVIAMENTO

- Inserire la chiave d'accensione e ruotarlo nella posizione: ON.
- Aprire il rubinetto serbatoio (Fig. 7).
- Se il motore è freddo inserire lo starter (A) (Fig. 8).
- Azionare l'alzavalvole (B) (Fig. 8).

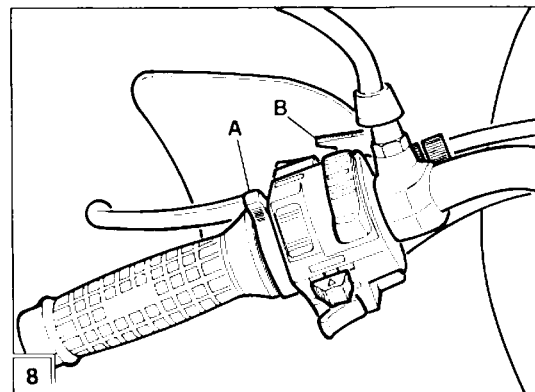
**ATTENZIONE:** quando si aziona la leva dell'alzavalvole si avverte uno scatto metallico e la leva rimane azionata, dopo l'avviamento del motore la leva torna automaticamente in posizione (se non si dovesse avvertire lo scatto metallico e la leva torna in posizione iniziale, procedere ugualmente alla messa in moto).

- Mettere il cambio in posizione NEUTRAL.
- Ruotare quindi il comando STARTER.
- Ad avviamento del motore avvenuto, riportare il comando starter nella posizione iniziale.

A motore caldo l'avviamento va eseguito senza l'inserimento dello starter.



**ATTENZIONE:** nel caso servisse togliere il serbatoio, chiudere anche il rubinetto a spillo lato dx e riaprirlo dopo aver rimontato il serbatoio.



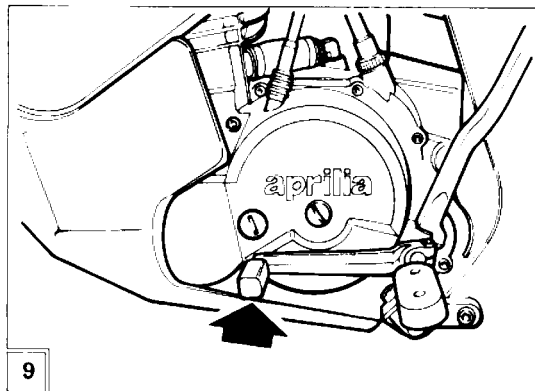
**N.B. Il motore non deve rimanere acceso con batteria o regolatore di tensione staccati; ciò pregiudicherebbe irreparabilmente l'impianto elettrico.**

## **PARTENZA/CAMBIO MARCE**

Dopo aver fatto riscaldare il motore, tirare la frizione, inserire la **1° marcia** (pedale del selettore cambio verso il basso - Fig. 9).

Lasciare quindi la frizione gradualmente e contemporaneamente ruotare la manopola del gas. Togliere il gas, tirare la frizione, sollevare la leva del cambio verso l'alto per passare alle marce superiori.

Viceversa, spingere verso il basso per passare alle marce inferiori.

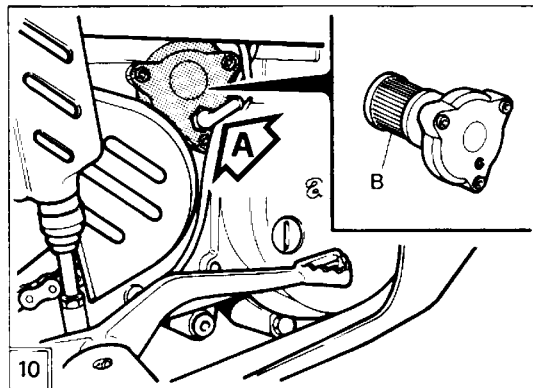


### **Attenzione:**

- **Prima di guidare la motocicletta, è bene familiarizzare con i comandi e le loro funzioni, riportate in questo libretto di uso e manutenzione.**
- **Per ulteriori chiarimenti consultate il vostro Concessionario Aprilia.**

## NOTE TECNICHE E CONSIGLI UTILI

- La camera di combustione di questo motore (conformata con tetto ad angolo), a quattro valvole e candela centrale, è stata studiata appositamente per evitare danni al motore nel caso di rottura della cinghia di trasmissione o per eccessivi giri dello stesso (fuori giri).
  - Il motore è in parte a carter secco.
  - A basso e medio numero di giri, l'olio che si accumula nel carter, è di circa 1/2 kg; mentre ad alto numero di giri è di circa 1 kg.
  - Il serbatoio dell'olio è ricavato nella trave superiore della triangolata anteriore del telaio; il tappo con asta di controllo è posto sul telaio davanti al serbatoio benzina, mentre il tappo di riempimento olio è quello di sinistra sul serbatoio.
  - Per il filtraggio fine è prevista una centrifuga d'olio nell'albero motore.
  - La cartuccia filtro olio (B) si può sostituire togliendo il coperchio del filtro che si trova nel carter motore, lato volano (Fig. 10).
  - La portata della pompa dell'olio (80°C) è di lt./min. 5, a 8000 giri/minuto per tutti i modelli.
- La pressione dell'olio a motore caldo (temperatura 80°) è di 0.5 bar a 5000 giri/minuto e viene rilevata al coperchio filtro olio, togliendo il termistore (A) (Fig. 10).



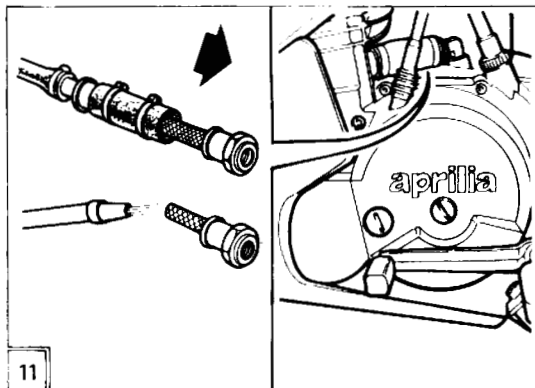
## FILTRO TUBAZIONE RITORNO OLIO TELAIO MOTORE

Dopo i primi 1000 km, smontare il filtro (FIG. 11) e pulirlo con aria compressa.

## IMPIANTO DI LUBRIFICAZIONE Modalità per il controllo del livello olio

Per una corretta lettura del livello olio il controllo va effettuato secondo le seguenti operazioni:

- 1) La temperatura olio motore deve essere superiore a 60° C.
- 2) Raggiunta la temperatura necessaria, lasciare funzionare il motore AL MINIMO per almeno un minuto.
- 3) Spegnerne il motore e mediante l'astina posta nella parte superiore della trave principale del telaio (che funge da serbatoio) controllare il livello olio.  
Il livello è corretto se raggiunge il limite massimo segnato sull'asta di controllo.
- 4) Prima di eseguire queste operazioni assicurarsi che il motociclo sia in posizione verticale.



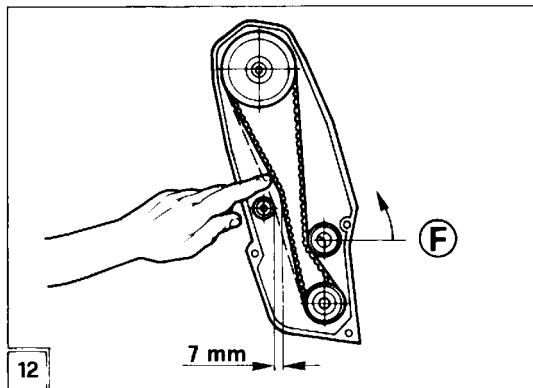
### Attenzione:

- Il controllo del livello olio va effettuato seguendo esclusivamente le istruzioni sopra indicate per evitare che, in seguito ad una lettura errata, si aggiunga una quantità eccessiva di lubrificante che verrebbe successivamente espulso.
- Il rilevamento olio va effettuato a tappo svitato.  
Non controllare mai il livello olio a motore freddo.  
Non superare mai il livello massimo segnato sull'asta di controllo.

## CONTROLLO DELLA CINGHIA DELL'ALBERO A CAMME

Ogni 6000 Km ed inizialmente a 1000 Km, con motore freddo, controllare la tensione della cinghia dentata di comando albero a camme. Smontare il coperchio sul lato sinistro del motore e verificare che con normale pressione di un dito (2 Kg ca.) la cinghia registri un gioco di 7 mm (vedi fig. 12 ).

Qualora il gioco fosse scarso od eccessivo ripristinare quello indicato agendo sulla puleggia di folle (F); allentare la vite di fissaggio, ruotare la puleggia sulla propria camma fino ad ottenere la tensione esatta, bloccare quindi la vite e ricontrollare la tensione della cinghia.



## **COPPIE DI SERRAGGIO**

### **Motore**

Albero motore - dado sull'albero lato frizione  
- dado fissaggio volano lato accensione

Albero di equilibratura-dado fissaggio ingranaggio

Frizione-dado fissaggio campana

Pignone-dado di fissaggio

Piastre fissaggio cuscinetto-vite

Albero a camme-vite fissaggio puleggia

Testa cilindro-dado fissaggio M8  
-dado fissaggio M10

Flange -

Guarnizioni cop. volano / cop. frizione / carter distribuzione

90 Nm = 9.2 Kgm - Loctite 242

100 Nm = 10.2 Kgm - Loctite 242

60 Nm = 6.1 Kgm - Loctite 242

90 Nm = 9.2 Kgm - Loctite 242

100 Nm = 10.2 Kgm - Loctite 242

25 Nm = 2.5 Kgm - Loctite 242

25 Nm = 2.5 Kgm - Loctite 242

40 Nm = 4.1 Kgm - Loctite 242

Pasta guarnizioni Loctite 515

- Silastic 738 RTV

### **Telaio**

Forcellone-dado fissaggio perno M14

Culla motore-viti fissaggio M10

Culla motore-viti fissaggio M8

80 Nm = 8.2 Kgm - Loctite 242

40 Nm = 4.1 Kgm - Loctite 242

25 Nm = 2.5 Kgm - Loctite 242

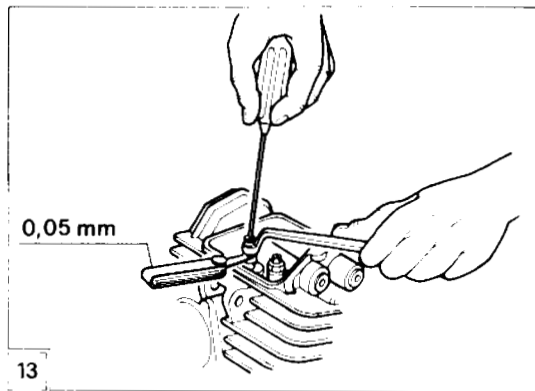
## NORME PER LA MANUTENZIONE

La perfetta efficienza e la durata del veicolo dipendono in buona parte dalla cura posta nella manutenzione.

È buona norma, prima di procedere ad un intervento di manutenzione, pulire il motociclo.

### REGISTRAZIONE GIOCO TRA BILANCERI E VALVOLE (FIG. 13)

Questa operazione si effettua dopo aver portato il pistone al punto morto superiore, e aver tolto il coperchio della testa. Allentare con una chiave da "11" mm il dado di registro ed avvitare o svitare il registro stesso con un cacciavite fino ad ottenere il gioco stabilito, di 0.05 mm sia per l'aspirazione che per lo scarico (verificare con lo spessimetro) indi bloccare il controdado tenendo fermo il registro. L'operazione va fatta a motore freddo.



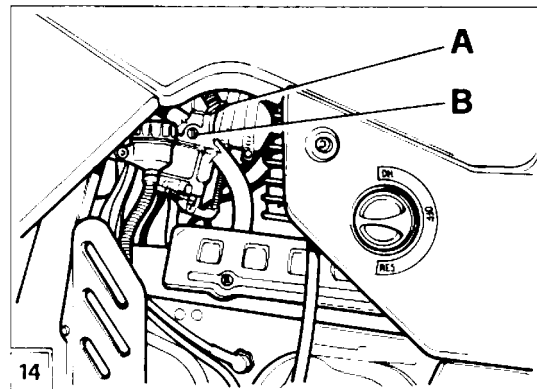


## REGOLAZIONE DEL MINIMO (FIG. 14)

Si effettua a motore caldo agendo sulle viti A e B che regolano rispettivamente la posizione della valvola ed il passaggio aria del minimo, nel seguente modo: 1) si avvita la vite A di 2÷3 giri portando il minimo a circa 1400÷1600 giri/min; 2) si agisce sulla vite B fino ad innalzare ulteriormente il più possibile il minimo; 3) si svita la vite A fino ad ottenere un minimo basso, ma regolare (1000÷1200 giri).

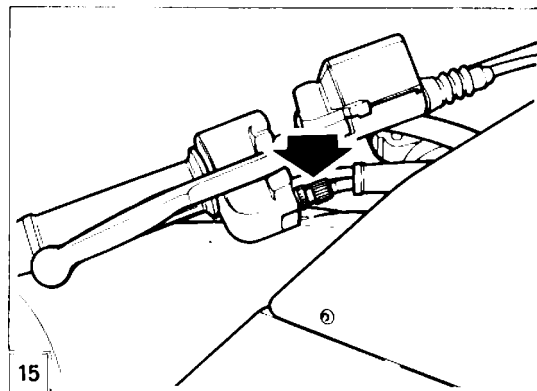
A questo punto, aprendo lentamente il comando del gas, il motore non deve mancare o spegnersi.

In caso contrario ripetere le regolazione della vite aria del minimo fino a far scomparire il suddetto difetto.



## REGOLAZIONE COMANDO GAS (FIG. 15)

Si effettua agendo sulle viti di registro del carburatore, oppure sui registri posti sul comando acceleratore.

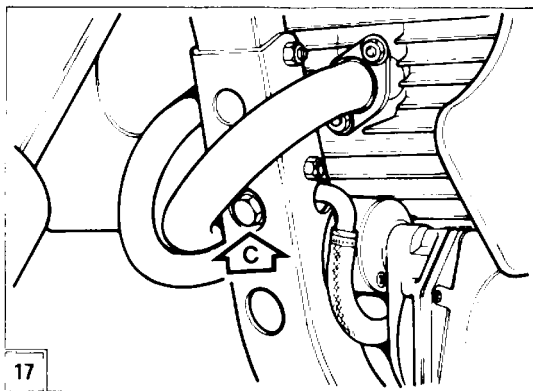
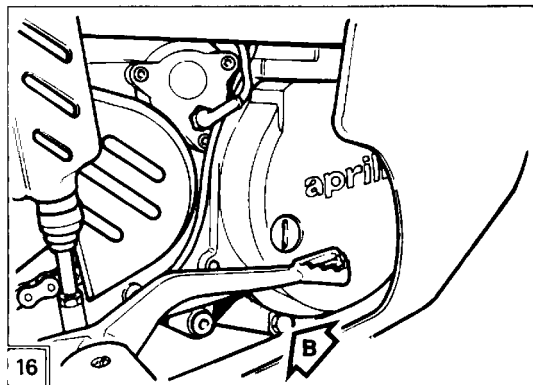


## SOSTITUZIONE OLIO MOTORE

Scaricare l'olio dal foro di scarico B (FIG. 16) e C (FIG. 17) dopo aver tolto il tappo di controllo livello olio dal serbatoio nel telaio.

La procedura per il riempimento di olio del serbatoio telaio-motore deve essere effettuato nel modo seguente:

- Introdurre c.c. 1500 di olio nel serbatoio (vedi fig. 3 punto 14) far girare il motore per 30" circa al minimo.
- Aggiungere c.c. 500 circa di olio fino a raggiungere il livello massimo segnato sulla astina (vedi tab. lubrificanti pag. 43 n. 4).

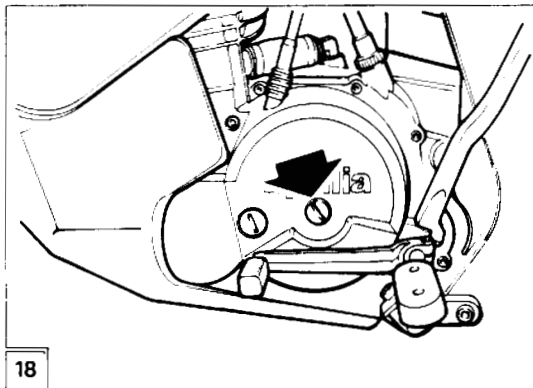


## REGOLAZIONE DELLA FRIZIONE

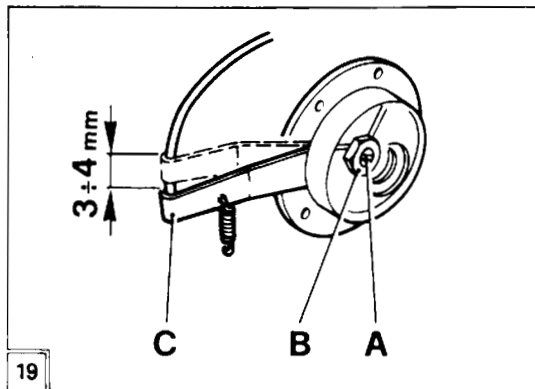
Effettuare la regolazione della frizione se non stacca completamente (quando la moto tende ad avanzare anche con leva frizione completamente azionata), oppure quando la frizione slitta per mancanza di gioco.

La regolazione deve essere effettuata nel seguente modo:

- 1) Svitare il tappo (Fig. 18).
- 2) Allentare il dado interno con l'apposita chiave in dotazione (Fig. 19 posiz. B).
- 3) Girare la vite (ad intaglio) di regolazione con un cacciavite (Fig. 19 - Posiz. A) fino al recupero totale del gioco.
- 4) Svitare la suddetta vite di 1/2 giro circa corrispondente a 3-4 mm di corsa del cavo (Fig 19 - Posiz. C)
- 5) Tenendo in posizione fissa la vite di regolazione col cacciavite, serrare il dado utilizzando nuovamente l'apposita chiave.



18

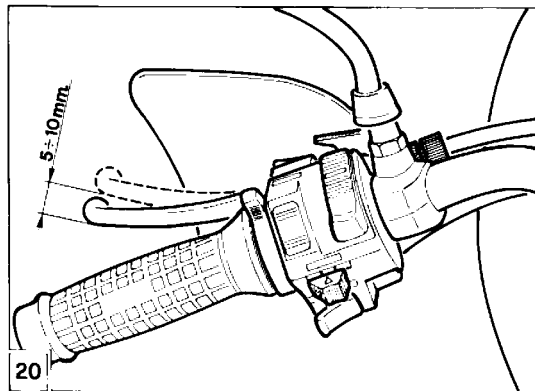


19

Regolare quindi la corsa a vuoto della leva di comando, che, misurata all'estremità dovrà essere compresa tra i  $5 \div 10$  mm (Fig. 20).

La mancanza del gioco stabilito potrebbe generare lo slittamento della frizione. Se si rendesse necessaria una regolazione agire sull'apposito registro. (Fig. 20 - Posiz. A).

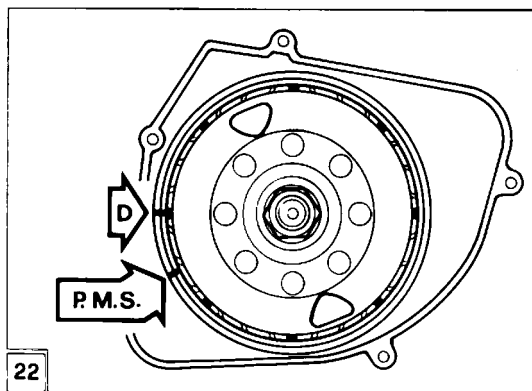
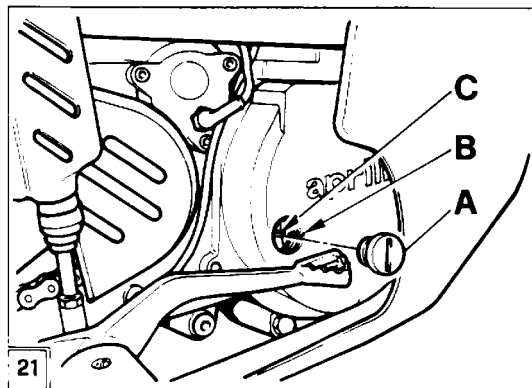
Questa registrazione recupera principalmente i giochi della trasmissione flessibile, allungamenti della fune e assestamenti della guaina.



## CONTROLLO FASE ACCENSIONE

Il motore è dotato di accensione elettronica e quindi mantiene inalterata nel tempo la fase-tura. Qualora si volesse eseguire un controllo, procedere come segue:

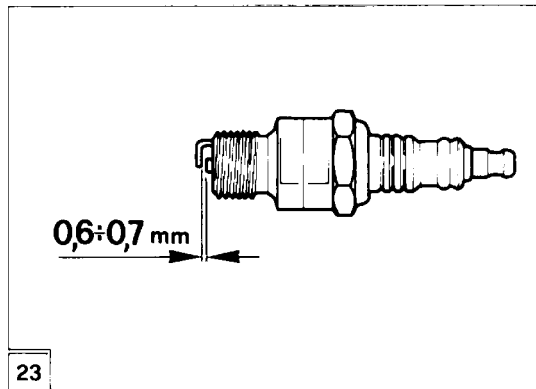
- Smontare la candela
- Portare il pistone al PMS
- Togliere la vite di controllo A sul coperchio accensione e controllare che la tacca B sul coperchio corrisponda alla tacca C posta sul volano (Fig. 21).
- La seconda tacca D sul volano corrisponde ai gradi di anticipo del motore (Fig. 22).
- Nell'eventualità che l'allineamento non si verificasse, smontare il coperchio, togliere il volano e controllare che la chiavetta di posizionamento non sia rotta, eventualità che si verifica con l'allentamento del dado di fissaggio del volano.



## MANUTENZIONE CANDELA

Smontare periodicamente con l'apposita chiave, la candela, eliminando le incrostazioni esistenti nel vano fra la porcellana portaelettrodo centrale ed il corpo della candela. N.B. Tale operazione deve essere compiuta evitando di utilizzare utensili metallici. Nel contempo verificare con uno spessore che la distanza tra gli elettrodi risulti tra 0,6-0,7 mm (Fig. 23). In caso contrario avvicinare l'elettrodo esterno a quello interno. Non si deve mai agire sull'elettrodo centrale per evitare possibili rotture della porcellana isolante.

**Usare esclusivamente candele del tipo prescritto; candele con grado termico errato possono causare gravi inconvenienti funzionali.**



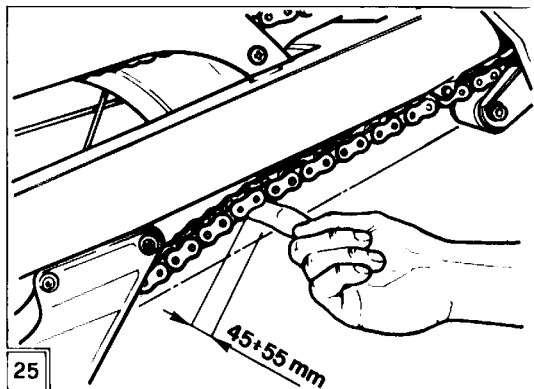
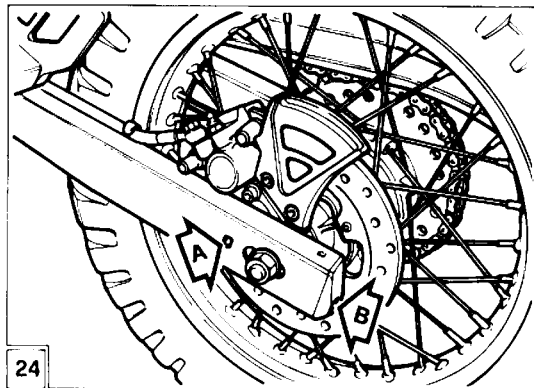
## REGISTRAZIONE CATENA

Dopo i primi 500 Km e successivamente ogni 2000 Km controllare che la tensione della catena consenta nel ramo inferiore, in un punto intermedio tra corona e pignone, uno spostamento compreso tra 45-55 mm (Fig. 25).

Per la regolazione agire come segue:

- Allentare i dadi di fissaggio della ruota posteriore (Fig. 24).
- Agire sugli appositi registri (B) fino ad ottenere la tensione richiesta, facendo attenzione al centraggio della ruota. Controllare che il numero delle tacche di destra coincida con quello di sinistra, dal riferimento A sul forcellone.
- Stringere i dadi precedentemente allentati.

**La catena, essendo del tipo con O-ring di contenimento, non necessita di nessuna manutenzione particolare. Saltuariamente e dopo il lavaggio della moto lubrificare solo con olio motore o con spray esplicitamente idonei per questo tipo di catene.**

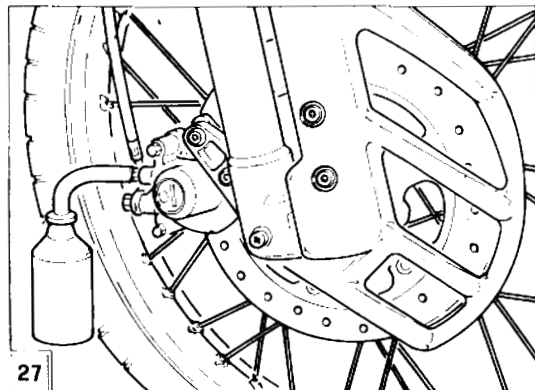
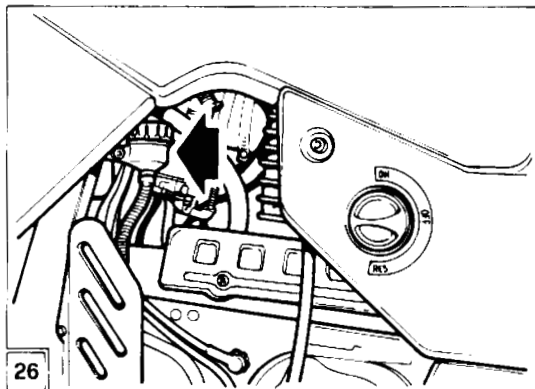


## CONTROLLO FRENI

Il comando freno anteriore e posteriore è idraulico. È composto da un serbatoio trasparente, in modo da consentire un immediato controllo visivo dall'esterno del livello dell'olio che deve essere sempre compreso fra il min. e il il max. (Fig. 26), e da una leva che aziona una pompa, la quale mette in pressione l'olio che a sua volta fa chiudere tramite pistoncini, le pastiglie sul disco.

Dopo i primi 500 Km. e poi ogni 3000 Km. circa, l'impianto va spurgato da eventuali bolle d'aria che vi si fossero formate. Lo spurgo del freno deve essere eseguito nel modo seguente: (Fig. 27)

- 1) Togliere il cappuccio di protezione della valvola di sfiato sulla pinza.
- 2) Inserire la sommità di un tubo in PVC trasparente sull'estremità della valvola, l'altro capo deve essere lasciato libero in un contenitore di raccolta.
- 3) Togliere il tappo del serbatoio olio freni e verificare che sia al giusto livello; eventualmente rabboccare (vedi tab. Lubrificanti pag. 43 n. 8).
- 4) Pompate lentamente e a fondo 2-3 volte tirando la leva.
- 5) Mantenendo tirata la leva, aprire la valvola di sfiato fino a quando non si noti la fuoriuscita di olio e di eventuali bolle d'aria dal





- 6) Richiudere la valvola e lasciare la leva freno.
- 7) Ripetere l'operazione sopra descritta fino a quando dalla valvola non uscirà alcuna bolla d'aria.
- 8) Avvitare quindi la valvola, togliere il tubo avendo cura di non sporcare d'olio le pastiglie o il disco.  
Rimettere il cappuccio di protezione, rabboccare il serbatoio fino al livello max. e richiuderlo accuratamente.

## VERIFICA USURA PASTIGLIE

Ogni 3.000 Km verificare l'usura delle pastiglie:

—Pinza anteriore: (Fig. 28)

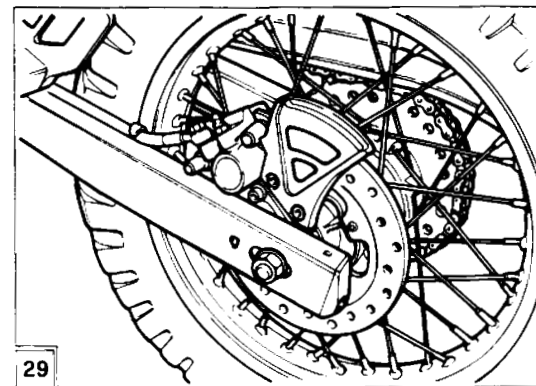
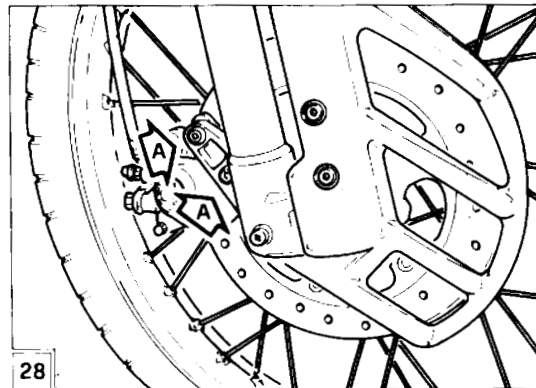
- 1) Smontare la pinza dalla forcella allentando le viti A.
- 2) Estrarre le pastiglie e verificarne l'usura.

—Pinza posteriore: (Fig. 29)

- 1) Togliere l'anello di fermo e la relativa spina.
- 2) Estrarre le pastiglie e verificarne l'usura.

### Attenzione:

**Le pastiglie devono presentare due gole ben visibili. Qualora fossero scomparse (altezza materiale 1.5 mm) sostituire la coppia delle pastiglie.**

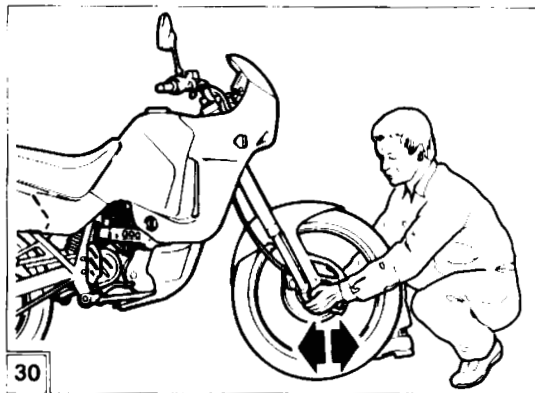


## CONTROLLO CANNOTTO STERZO

Verificare il gioco dei cuscinetti ponendo il motociclo su un cavalletto e scuotendo i foderi della forcella nel senso di marcia (Fig. 30).

Qualora si percepisca del gioco, procedere a regolazione operando come segue: (Fig. 31)

- Allentare le viti A - B.
- Avvitare le ghiera C per recuperare il gioco.
- Riavvitare parzialmente la vite A.
- Serrare le viti B.
- Serrare a fondo le viti A - B.

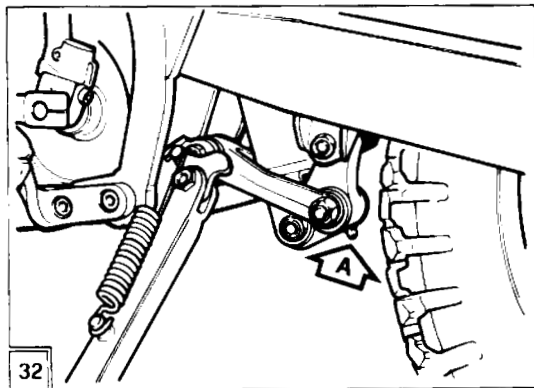


## SOSPENSIONE POSTERIORE

Ogni 18.000 Km ingrassare la biella singola, la biella doppia ed il forcellone (Fig. 32).

Pulire i pezzi, rilevare eventuali usure e, se necessario, provvedere alla loro sostituzione (Gioco radiale max. 0.5 mm).

Procedere quindi al rimontaggio avendo cura di ingrassare abbondantemente i pezzi mediante l'apposito ingrassatore A (Fig. 32).

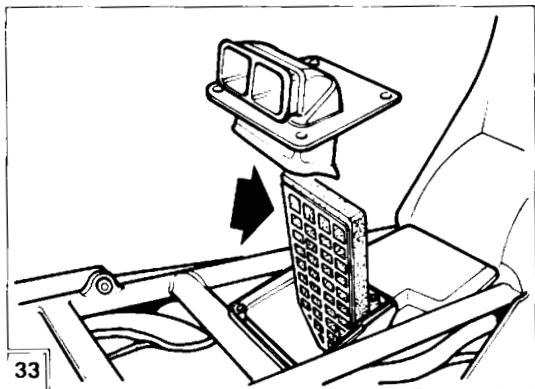


## SMONTAGGIO E PULIZIA FILTRO ARIA

L'operazione di smontaggio e pulizia del filtro aria eseguita correttamente è fondamentale per l'ottimale rendimento del motore.

Ogni 6.000 Km o secondo le condizioni d'uso, provvedere alla pulizia dell'elemento filtrante nel modo seguente:

- Togliere la sella.
- Svitare le viti di chiusura del coperchio cassa filtro ed estrarre l'elemento filtrante (Fig. 33).
- Lavare accuratamente l'elemento filtrante con benzina o preferibilmente con acqua ed un energico detersivo, poi asciugarlo avendo cura di non danneggiarlo, cospargendolo di olio per filtri fino alla sua totale impregnazione, strizzare.
- Rimontare il filtro eseguendo le operazioni inverse.



# IMPIANTO ELETTRICO

## IMPORTANTE:

Per l'efficienza della batteria è importantissimo un corretto caricamento dell'acido ed una adeguata manutenzione. Seguire scrupolosamente le seguenti norme, prolunga notevolmente la vita della batteria.

### 1 - Messa in strada della moto, carica-mento della batteria

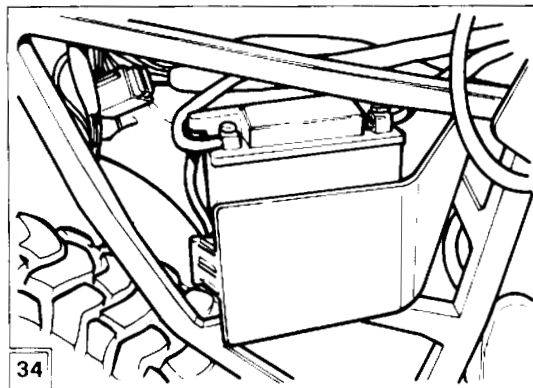
a) è importante che dopo il riempimento della batteria con la soluzione: acido solforico-acqua distillata, la batteria stessa, venga lasciata a riposo per almeno 3-4 ore per permettere l'esaurimento della reazione chimica.

b) successivamente, prima di 24 ore, la carica della batteria va completata sottoponendola ad una corrente attorno al 10-20% della capacità normale (per batterie 5,5 Amph/h corrente 0,5-1 Amp. MAX).

Contrariamente, inizia la reazione di solfatazione delle piastre che ne accorcia notevolmente la vita.

### Attenzione:

- Il liquido della batteria, è tossico, quindi pericoloso. Evitare il contatto con la pelle, gli occhi, e gli abiti.
- In caso di contatto della soluzione elettrolita con la pelle o gli occhi, risciacquare abbondantemente con acqua fredda e consultare un medico.



## **MANUTENZIONE DELLA BATTERIA**

a) è importante che il livello dell'elettrolito sia controllato almeno una volta al mese o anche più frequentemente durante i mesi estivi e va mantenuto tra le tacche MIN - MAX rabboccando periodicamente **SOLO CON ACQUA DISTILLATA**; controllando il livello del liquido, verificare che il tubo di sfiato sia regolarmente collegato alla batteria.

### **QUANDO LE PIASTRE RIMANGONO SCOPERTE, INIZIA IL LORO DEGRADO IRREVER-SIBILE.**

b) è importante che la batteria sia mantenuta sempre **COMPLETAMENTE CARICA** perciò nei mesi invernali, va posta sotto carica almeno una volta al mese (oppure caricata utilizzando la moto a fari spenti per almeno 100 Km).

È inoltre buona norma sottoporre periodicamente a carica la batteria anche nei mesi estivi, in tal modo essa verrà mantenuta costantemente carica al 100%.

### **Attenzione:**

- **Quando la batteria viene lasciata scarica inizia il suo degrado irreversibile.**
- **Per evitare possibili danneggiamenti all'impianto elettrico, non invertire il collegamento dei cavi della batteria.**

N.B.: Controllare che il tubo di sfiato della batteria sia regolarmente installato.

Controllare che il tubo di sfiato corra a distanza dagli scarichi del motore in modo che non possa essere fuso dal calore, controllare che non vi siano torsioni o piegature.

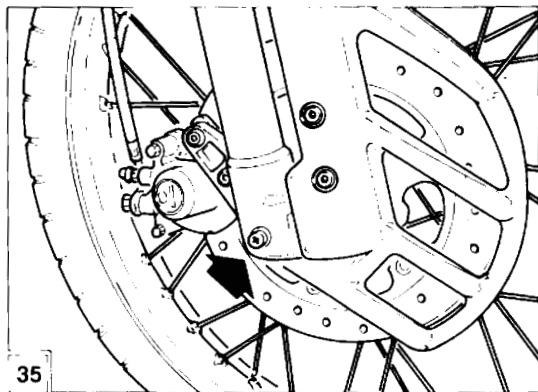
## SOSTITUZIONE OLIO FORCELLA

La forcella teleidraulica non necessita di speciale manutenzione.

Qualora fosse necessario procedere alla sostituzione dell'olio operare come segue:

- Scaricare l'olio togliendo il tappo a vite inferiore (Fig. 35) situato in prossimità del perno ruota;
- Versare 530 cc. di olio nuovo dal tappo superiore dell'attacco manubrio;
- Per moto con indice modifica "A" cm<sup>3</sup> 450 per ogni stelo
- Per moto con indice modifica "B" cm<sup>3</sup> 530 per ogni stelo.

Usare olio con gradazione 10W (vedi tab. Lubrificanti pag. 43).



## DOPPIO FARO

**Regolazione alzo:** Agire sul pomello di regolazione inferiore A (Svitare per alzare il fascio luminoso, viceversa per abbassarlo).

**Regolazione direzione:** agire in modo differenziale sulle due viti laterali di fissaggio B (Fig. 36).

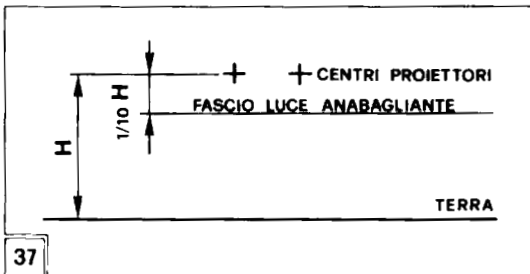
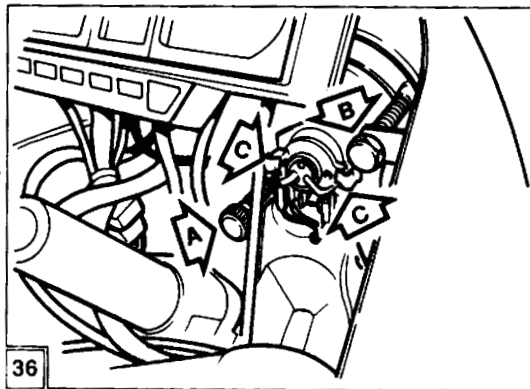
### Orientamento fascio luminoso:

- Porre il motociclo in assetto di marcia (con pilota seduto) su terreno piano immediatamente di fronte a una parete chiara in ombra.
- Tracciare sulla parete il centro dei proiettori.
- Arretrare il motociclo di 10 m e proiettare le luci anabbaglianti.
- La luce di demarcazione del fascio luminoso deve essere orizzontale e a distanza dai centri tracciati, non inferiore a 1/10 della distanza tra i centri dei proiettori e il suolo. (Fig. 37).

### Sostituzione lampade

Togliere il cappuccio protettivo in gomma del portalamпада e sganciare le mollette di fissaggio C (Fig. 36) estrarre il portalamпада e sostituire la lampada difettosa.

Ad operazione ultimata si consiglia di verificare l'orientamento del fascio luminoso.



Es. - Se l'altezza H dovesse misurare 1150 mm,  $1/10$  di H risulterebbe  $H/10 = 1150/10 = 115$  mm.  
Quindi la distanza del fascio luminoso dai centri dei proiettori non deve essere inferiore a 115 mm.



## TABELLA DELLA LUBRIFICAZIONE

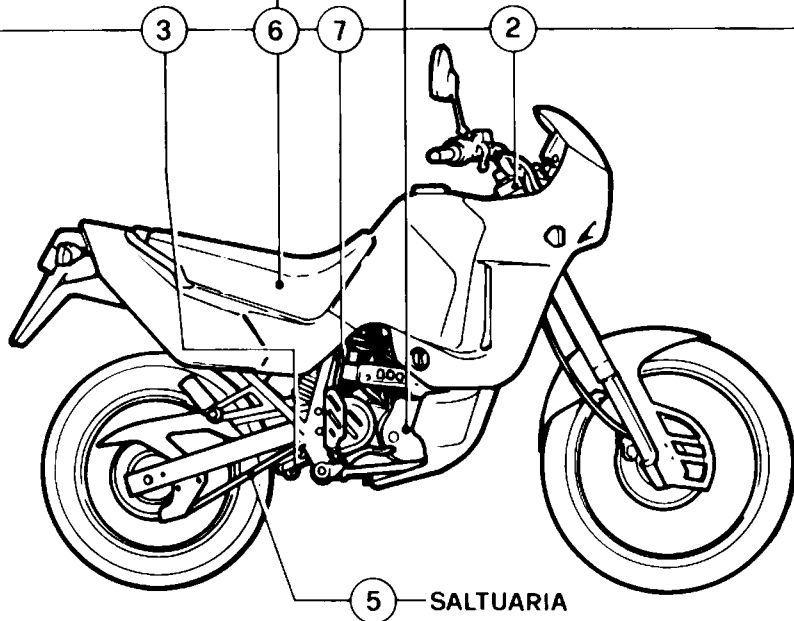
Nr. rifer.	Part. da lubrificare	Periodo	Operazioni da eseguire	Tipi di lubrificante
1	Motore Cambio	Dopo i primi 1.000 km	Svuotare completamente l'impianto di lubrificazione eliminando ogni residuo di olio da rodaggio. Sostituire la cartuccia filtro.	Pag. 43 n. 4
		Ogni 6.000	Controllare il livello dell'olio mediante astina di livello applicata al tappo chiusura serbatoio olio. Se necessario ripristinare il suddetto livello con l'aggiunta di opportuno lubrificante.  Pulizia filtro, tubazione ritorno telaio-motore. Cambiare l'olio e sostituire la cartuccia filtro.	
2	Forcella telescopica	Ogni 18.000	Sostituzione olio forcelle 530 cc. per gambo.	Pag. 43

## TABELLA DELLA LUBRIFICAZIONE

Nr. rifer.	Part. da lubrificare	Periodo	Operazioni da eseguire	Tipi di lubrificante
3	Punti d'oscillazione forcellone e biellismi e pedale leva freno posteriore.	Ogni 18.000	Ingrassare	<b>STATERMA MO2 al bisolfuro di molibdeno</b>
4	Cavo contachilometri, cavo comando frizione, gas, perno pedale freno, perni cavalletto, pedanette.		Ingrassare e lubrificare secondo necessità	<b>STATERMA MO2</b>
5	Catena	Saltuariamente	Ingrassare	<b>Pag. 30</b>
6	Filtro in spugna	Ogni 6.000	Lavare e oliare	<b>Olio per filtri</b>
7	Circuito freni idraulici	Ogni 18.000	Cambiare olio	<b>Pag. 43 n. 8</b>

## SCHEMA DELLA LUBRIFICAZIONE

1'000	6	1	1'000		
6'000	6	1	6'000		
12'000	6		12'000		
18'000	3	6	7	2	18'000



**TABELLA LUBRIFICANTI****LUBRIFICANTI PER MOTO 2 TEMPI**

- |                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| 1) Olio sintetico per miscelatore | MOBIL TWO STROKE SYNTH         |
| 2) Olio sintetico per miscela     | MOBIL TWO STROKE SYNTH PRE-MIX |
| 3) Olio cambio motori             | MOBILUBE SHC 20 W 40           |

**LUBRIFICANTI PER MOTO 4 TEMPI**

- |                      |                             |
|----------------------|-----------------------------|
| 4) Olio sintetico 4T | MOBIL 1 MOTO FORMULA 5 W 40 |
| 5) Olio minerale 4T  | MOBIL FOUR STROKE 15 W 40   |

**LUBRIFICANTI PER USO GENERICO**

- |                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| 6) Grasso per cinematismi       | MOBILGREASE MP                |
| 7) Grasso spray per catene      | MOBIL CHAIN LUBE              |
| 8) Fluido per impianti frenanti | MOBIL LIQUIDO PER FRENI DOT 4 |
| 9) Fluido refrigerante          | MOBIL ANTICONGELANTE          |
| 10) Olio per forcella           | MOBIL FORK LUBE 5 W           |
| 11) Olio per forcelle           | MOBIL FORK LUBE 20 W          |

## SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA

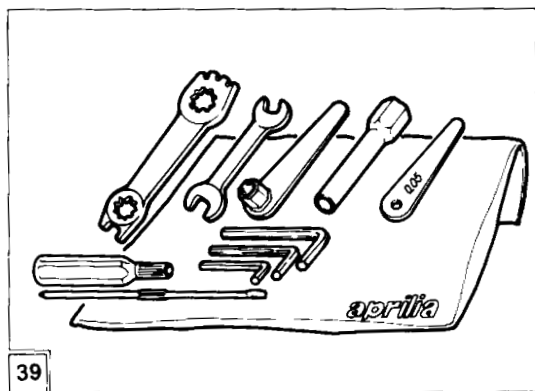
La seguente tabella vale per l'uso normale del mezzo. Nel caso di competizioni o uso gravoso del mezzo la frequenza può essere raddoppiata.	1.000	6.000	12.000	18.000	per impiego gravoso
Sostituzione olio motore	○	○	○	○	
Sostituzione cartuccia filtro olio	○	○	○	○	
Registrazione valvole controllo	○	○	○	○	
Controllo tensione cinghia dentata	○	○	○	○	
Pulizia filtrino olio supplementare	○			○	
Pulizia della candela	○	○			○
Controllo serraggio testa-cilindro	○		○		○
Pulizia carburatore e regolazione regime minimo	○		○		○
Pulizia retino filtrante olio nella coppa			○	○	○
Sostituzione candele			○		○
Sostituzione cinghia dentata				○	○
Controllo canalizzatori olio				○	
Controllo gioco cuscinetti di banco				○	
Controllo tensione catena	○	○	○	○	
Controllo gioco frizione	○	○	○	○	
Controllo livello olio freno anteriore	○	○	○	○	
Controllo livello olio freno posteriore	○	○	○	○	
Controllo tensione raggi	○	○	○	○	
Pulizia e controllo filtro aria	○	○	○	○	

## SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA

La seguente tabella vale per l'uso normale del mezzo. Nel caso di competizioni o uso gravoso del mezzo la frequenza può essere raddoppiata.	1.000	6.000	12.000	18.000	per impiego gravoso
Controllo pressione pneumatici (ogni)	○				
Controllo usura pneumatici	○	○	○	○	
Controllo e serraggio bulloneria	○		○		
Controllo batteria - livello acido	○	○	○	○	
Controllo impianto elettrico	○				
Controllo usura corona		○	○	○	
Controllo usura pignone		○	○	○	
Controllo tensione catena (ogni)	○				
Controllo usura catena		○	○	○	
Controllo biellismi sospensione posteriore		○	○	○	
Controllo usura pastiglie freni		○	○	○	
Controllo e registrazione cuscinetti sterzo		○	○	○	
Ingrassaggio integrale forcellone-perno				○	○
Ingrassaggio integrale cuscinetti sterzo				○	○
Sostituzione filtro aria				○	
Sostituzione olio forcella				○	
Sostituzione olio freno anteriore				○	
Sostituzione olio freno posteriore				○	
Pulizia rubinetto benzina		○		○	

## SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA

La seguente tabella vale per l'uso normale del mezzo. Nel caso di competizioni o uso gravoso del mezzo la frequenza può essere raddoppiata.	1.000	6.000	12.000	18.000	per impiego gravoso
Pulizia filtro, tubazione ritorno olio telaio-motore	○	○	○	○	
Controllo livello minimo olio	○				



### **DOTAZIONE ATTREZZI** (Fig. 39)

- 1) Supporto per chiave
- 2) Chiave fissa 17-24
- 3) Chiave fissa 10-11
- 4) Chiave registro frizione
- 5) Chiave candela
- 6) Chiavi a brugola 5-6-8
- 7) Cacciavite
- 8) Spessimetro
- 9) Chiave Fissa 13



## **PULIZIA DELLA MOTO**

Consigliamo di pulire la moto spesso, non esclusivamente per ragioni estetiche, ma perché la pulizia contribuisce a mantenere il Vs. mezzo in buone condizioni ed a prolungare la durata di diversi organi.

Prima di lavare la moto tappare l'uscita del tubo di scarico ed assicurarsi che le candele ed il carburatore siano regolarmente installati.

Sgrassare preventivamente le parti più esposte (motore) usando appositi additivi.

Pulire quindi il veicolo con detergenti di media consistenza usando esclusivamente la pressione d'acqua naturale per sciacquarlo.

### **Attenzione:**

**Una pressione eccessiva rischia di provocare delle infiltrazioni d'acqua nei cuscinetti ruota, forcella anter., freni e guarnizioni danneggiandoli gravemente. Oliare quindi la catena e procedere anche alla pulizia del filtro aria.**

### **PER LA PULIZIA DELLA MOTO:**

Non usare solventi o alcool. Usare esclusivamente acqua e sapone (o shampoo apposito).

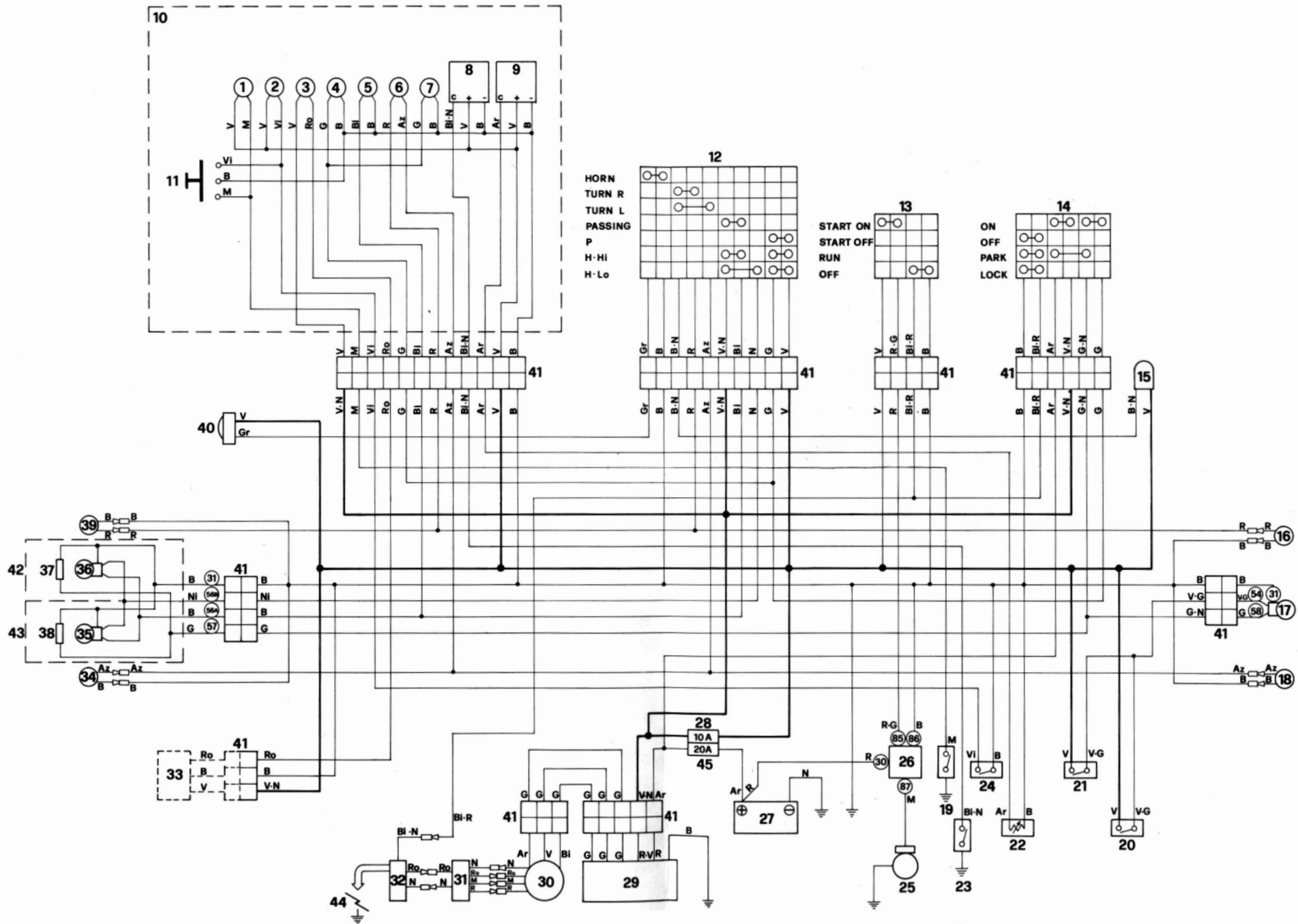
# LEGENDA

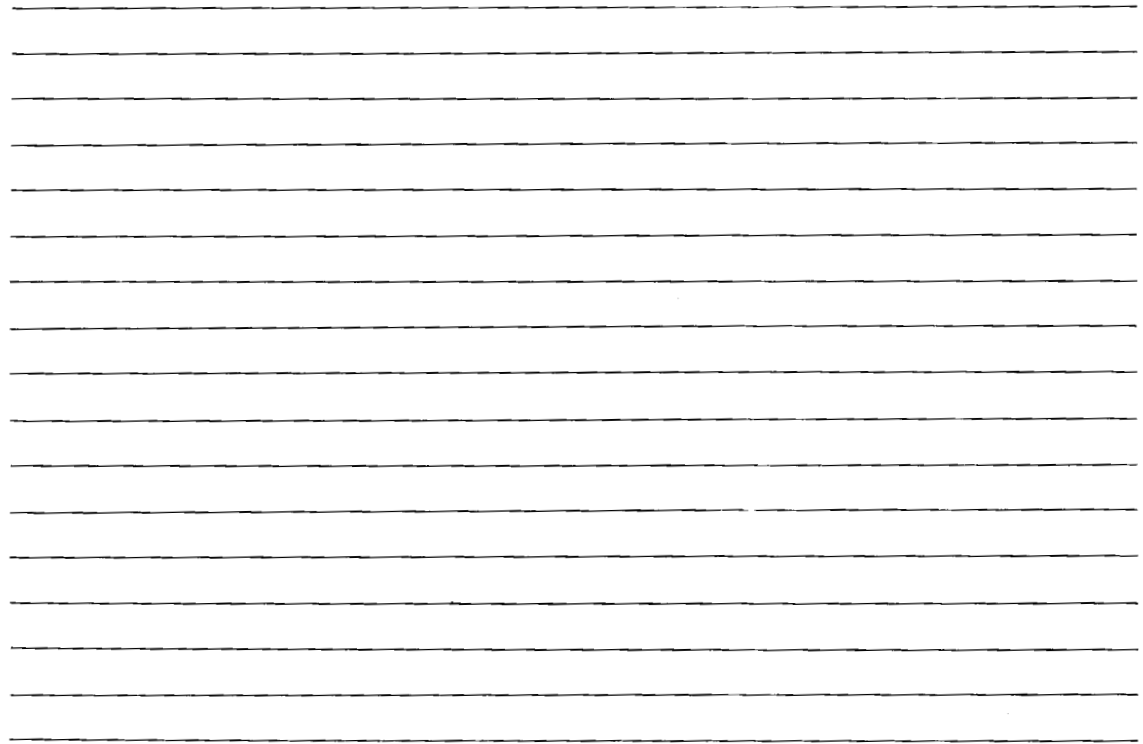
## POSIZIONE COMPONENTI

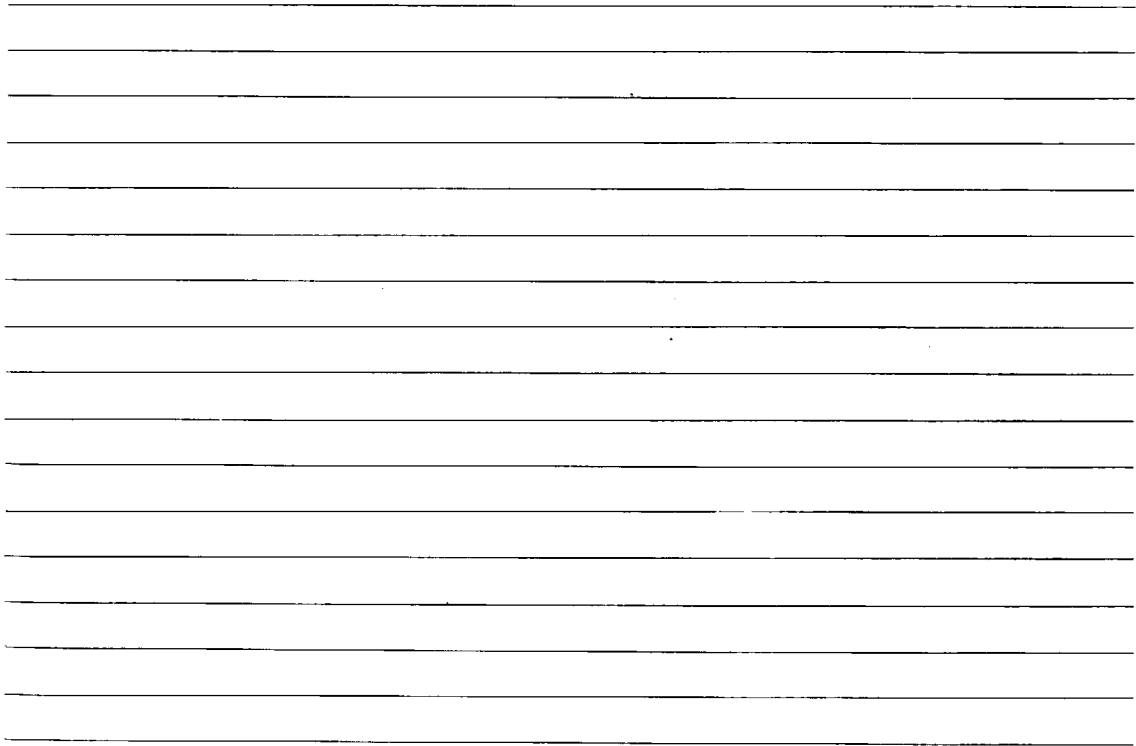
- |   |  |
|---|--|
| 1 Spia cambio in folle 12 V 2 W                     | 27 Batteria 12 V 14 Ah                           |
| 2 Spia livello olio insufficiente 12 V 2 W          | 28 Fusibile 10A                                  |
| 3 Spia tensione batteria insufficiente 12 V 2 W     | 29 Regolatore-radriizzatore di tensione 12 V 18A |
| 4 Spia luci posizione 12 V 2 W                      | 30 Generatore 12 V 180 W                         |
| 5 Spia luci abbaglianti 12 V 2 W                    | 31 C.D.I.  |
| 6 Spia indicatori di direzione 12 V 2 W             | 32 Bobina  |
| 7 Lampade illuminazione cruscotto 4x12 V 2 W        | 33 Voltmetro (optzional) 12 V                    |
| 8 Termometro olio                                   | 34 Indicatore di direzione ant. sx 12 V 10 W     |
| 9 Indicatore livello carburante                     | 35 Lampada biluce ant. sx 12 V 35-35 W           |
| 10 Cruscotto  | 36 Lampada biluce ant. dx 12 V 35-35 W           |
| 11 Pulsante check                                   | 37 Lampada di posizione ant. dx 12 V 5 W         |
| 12 Devioluci sinistro                               | 38 Lampada di posizione ant. sx 12 V 5 W         |
| 13 Devioluci destro                                 | 39 Indicatore di direzione ant. dx 12 V 10 W     |
| 14 Commutatore a chiave                             | 40 Claxon 12 V 50 W                              |
| 15 Intermittenza 12 V 23 W                          | 41 Connettori multipli                           |
| 16 Indicatore di direzione post. destro 12 V 10 W   | 42 Fanale ant. dx                                |
| 17 Fanale posteriore 12 V 21-5 W                    | 43 Fanale ant. sx                                |
| 18 Indicatore di direzione post. sinistro 12 V 10 W | 44 Candela                                       |
| 19 Interruttore cambio in folle                     | 45 Fusibile 20A                                  |
| 20 Interruttore stop posteriore                     |  |
| 21 Interruttore stop anteriore                      |  |
| 22 Sensore livello carburante                       |  |
| 23 Termistore temperatura olio                      |  |
| 24 Sensore livello olio                             |  |
| 25 Motorino d'avviamento 12 V 750 W                 |  |
| 26 Relé d'avviamento 12V 150 A                      |  |

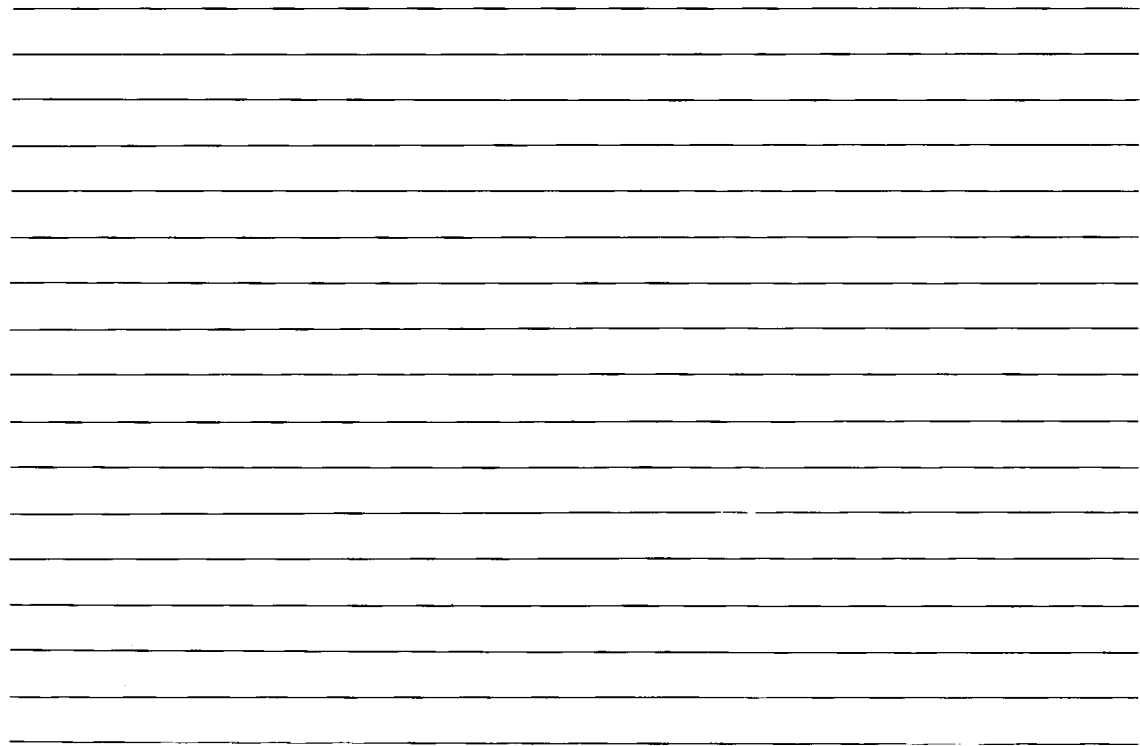
## COLORE CAVI

- |    |         |
|----|---------|
| Ar | Arancio |
| Az | Azzurro |
| Bi | Bianco  |
| B  | Blu     |
| G  | Giallo  |
| Gr | Grigio  |
| M  | Marrone |
| N  | Nero    |
| R  | Rosso   |
| V  | Verde   |
| Vi | Viola   |









# APRILIA nel mondo

---

## **APRILIA BELGIUM S.A.**

RUE DE L'INFANTE, 94 - 13010 WATERLOO  
BELGIO - TLX. 046 - 64842 - TEL. 0032 - 235 - 43376

## **APRILIA DEUTSCHLAND GMBH**

MAGIRUSSTRASSE, 28 - 7900 ULM - D  
FAX. 0049 - 731 - 384019 - TEL. 0049 - 731 - 384010

## **APRIMOTO S.A.**

C/LOS ERES, 2 - LA GRANADA - BARCELONA  
TLX. 05252104 - TEL. 0034 - 3 - 8974150

## **B AND W ENTERPRISE D/B/A/**

TRYALS SHOP 6106 LAND O LAKES BLVD - LAND O  
LAKES 34639 FLA US

TLX. 001 - 813 - 2871732 - TEL. 001 - 813 - 9963754

## **DERBI NACIONAL MOTOR S.A.**

MOLLET DES VALLES - MARTORELLES -  
BARCELONA

TLX. 052 - 94184 - TEL. 0034 - 3 - 5930900

## **DIP**

75 - 77 - RUE DES FORGES

13010 MARSIGLIA - F -

TLX. 042 - 401801 - TEL. 0033 - 91 - 796845

## **FAHRZEUGHAUS AHRER K.G.**

STERZINGER STRASSE, 6 - 6020 INNSBRUCK - A -  
TLX. 047 - 534463 - TEL. 0043 - 5222 - 28166 - 35131

## **HELLINCAR LTD**

16 ARISTIDOU STR. - METAXA BLD - 185 31  
PIRAEUS - GRECIA

## **JARDINE MATHESON & CO. LTD**

TORANOMON BUILDING 6/21 NISHI - SHIMBASHI  
1/CHOME MINATO/KU 185 - TOKIO - GIAPPONE  
TLX. 0072 - 22691 - TEL. 0081 - 3 - 5951631

## **LEON LIFONT**

B.P. 1590 - PAPETE TAHITI - FRENCH. POLIN.  
TLX. 00702402 - TEL. 00702 - 689 - 432212

## **LUX AUTO**

27, AV. D'ESIREES - 97300 CAYENNE

## **GUYANE FRANCAISE**

TLX. 00300910606 - 00594 - 303031

## **MILFA IMPORTACAO EXPORTACAO**

AV. DA REPUBLICA, 692 - 4450 MATOSINHOS  
PORTOGALLO

TLX. 040425437 - TEL. 00351 - 2 - 933472

## **MOHAG AG**

**BERNESTRASSE NORD 202** - 8064 ZURIGO - CH -

TLX. 045 - 822205 - TEL. 0041 - 1 - 4321525

## **USAB LTD - APRILIA HOUSE**

MAIN STREET TIXENDALE - MALTON N. YORKS Y  
017 9TG - INGHILTERRA

TLX. 0044 - 377 - 88439 TEL. 0044 - 377 - 88433

## **USAB UNDERHALLSSPECIALISTEN**

C/O LAGERHUSET - BRANNOGATAN, 9 - MALMOE -  
SVEZIA

TLX. 054 - 33654 - TEL. 0046 - 40935885

## **VINK HOLDING B.V.**

KUDELSTAARTSEWEG, 92 - 1433 GL AALSMEER -  
THE NETHERLANDS

TLX. 04418431- TEL. 0031 - 2977 - 40876



**APRILIA S.p.A.**

Via G. Galilei, 1 - 30033 NOALE (VE) ITALY

☎: 041/5829111

Telex: 420092 APMOTO I - Fax: 041/441054